

中央民族大学“211工程”三期建设项目

# 突厥语文学研究

——耿世民教授八十华诞纪念文集

STUDIES IN TURKIC PHILOLOGY

Festschrift in honour of the 80<sup>th</sup> birthday of Professor Geng Shimin

张定京 阿不都热西提·亚库甫

Edited by Zhang Dingjing and Abdurishid Yakup

主编



中央民族大学出版社  
China Minzu University Press

责任编辑：李 飞

封面设计：汤建军

# 突厥语文学研究

STUDIES IN TURKIC PHILOLOGY

ISBN 978-7-81108-777-2



9 787811 087772 >

定价：68.00元

中央民族大学“211工程”三期建设项目

# 突厥语文学研究

——耿世民教授八十华诞纪念文集

STUDIES IN TURKIC PHILOLOGY

Festschrift in honour of the 80<sup>th</sup> birthday of Professor Geng Shimin

张定京 阿不都热西提·亚库甫

Edited by Zhang Dingjing and Abdurishid Yakup

主编



中央民族大学出版社  
China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

突厥语文学研究——耿世民教授 80 华诞纪念文集/张定京,  
阿不都热西提·亚库甫主编. —北京: 中央民族大学出版社, 2009. 11  
ISBN 978-7-81108-777-2

I. 突… II. ①张…②阿… III. 突厥语—文集 IV. H211.3-53  
H236-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 184158 号

突厥语文学研究——耿世民教授 80 华诞纪念文集

---

主 编 张定京 阿不都热西提·亚库甫  
责任编辑 李 飞  
封面设计 汤建军  
出 版 者 中央民族大学出版社  
北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081  
电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)  
68932218 (总编室) 68932447 (办公室)  
发 行 者 全国各地新华书店  
印 刷 厂 北京宏伟双华印刷有限公司  
开 本 787×1092 (毫米) 1/16 印张: 32  
字 数 800 千字  
版 次 2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月北京第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-81108-777-2  
定 价 68.00 元

---

版权所有 翻印必究

中央民族大学国家“211工程”三期建设项目

## 编辑委员会

(按姓氏笔画排序)

包拉什·舍科耶夫

阿不都热西提·亚库甫

张定京

彼德·茨默

娜斯拉·阿依拖拉

梁琛

穆合塔尔·阿布勒哈克



国际知名古代突厥语文学家、中国哈萨克语言文学专业的创始人耿世民教授



耿世民教授2000年获得“国际阿尔泰学常设会议（PIAC）金奖”



耿世民教授与德国同行彼德·茨默教授在一起



耿世民教授与哈萨克语言文学系哈萨克族学生在一起

## 前言

今年是耿世民教授诞辰 80 周年，作为他老人家亲手创建的哈萨克语专业以及在此基础上成立的哈萨克语言文学系，我们自然有责任和义务为先生出版一本文集，来祝贺这位学界伟人的 80 华诞。

耿世民先生是世界知名古突厥语文学专家，他学问蜚声中外，令人高山仰止。他是中央民族大学教授、博士生导师，中国突厥语研究会历任副会长、中国阿尔泰语言研究会名誉会长、中国维吾尔古典文学和十二木卡姆研究会名誉会长，中国古文字研究会、中国维吾尔历史文化研究会、新疆维吾尔自治区维吾尔古典文学研究会常务理事，中国民族语言学会、中国中亚文化研究会、中国《福乐智慧》研究会理事，中央民族大学中国少数民族语言文学学院阿尔泰学研究中心名誉主任，中国《新疆通史》编委、土耳其共和国大型丛书《突厥民族》编委，国际摩尼教研究会名誉顾问，美国哈佛大学《突厥学报》顾问，土耳其《突厥语研究》、《现代突厥语研究》、《突厥学》等学报顾问，北京外国语大学《亚非研究》杂志顾问。2000 年被土耳其共和国语言研究院选为名誉委员（相当于院士）。

先生是汉族，江苏徐州市铜山县人，生于 1929 年 11 月 28 日，1949 考入北京大学东语系就读于维吾尔语科，1952 年全国高校院系调整时转至中央民族学院，1953 年毕业留校任教至今。作为新中国诞生后的第一代民族语文学家，他于 1953 年在中央民族学院创办我国第一个哈萨克语言文学专业；1956 年在我国首次科学准确地判断出阿勒泰地区的一小部分蒙古人所操语言是图瓦语，并记录了大量第一手材料；1956-1958 年前苏联专家 E. 捷尼舍夫受聘来中央民族学院突厥语研究班讲课时，任其助手；1976 年受新疆维吾尔自治区有关领导委托，主持开办了我国第一个“古代突厥-回鹘语专业班”，开我国高校古代突厥



语教学研究事业之先河；1985年起招收古代突厥-回鹘文献研究方面的硕士研究生，1993年起招收博士研究生。

先生精通古代突厥语、回鹘语和现代维吾尔语、哈萨克语、乌孜别克语、卡拉卡勒帕克语、塔塔尔语、土耳其语等多种古今突厥语言，通晓英、俄、法、德、日等多种主要外语。他的研究涉及哈萨克语、维吾尔语、图瓦语、裕固语、撒拉语、古代突厥语，其中哈萨克语和古代突厥语的研究成就最大，在古代突厥语文学领域达到世界顶级水平，为各国同行所公认。他的研究，至上世纪70年代后期，以哈萨克语为主；70年代后期以来，以古代突厥-回鹘语文学为主，兼顾新疆古代历史、文化和宗教学；近几年又涉猎古代和田塞语与“吐火罗语”（古代库车-焉耆语）的学习与研究。

先生为民族语文事业贡献了毕生精力，凭着坚忍不拔的精神和坚强毅力，不断向科学的高峰迈进，取得了丰硕成果。在1953年至2009年的56年中，他用汉、英、德、维吾尔、哈萨克等语言文字出版《维吾尔古代文化和文献概论》、《敦煌突厥回鹘文书导论》、《现代哈萨克语语法》、《Das Zusammentreffen mit Maitreya. Die ersten fünf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit》等专著24部，《古代突厥语法》、《西域文明史概论》等译著21部（篇），发表学术论文近200篇。先后有6部（篇）论著获得中国社会科学院、国家民族事务委员会和北京市颁发的优秀科研成果一、二等奖。

先生一心做学问、心无旁骛，曾被季羨林先生称为北京5个真正的学者之一。世界古代突厥语文学泰斗德国的葛玛丽教授评价说：“现在我们的中国同行也在研究中亚和古代维吾尔文化方面取得了很大成就，其中有代表性的是耿世民教授……耿世民教授可称之为真正意义上的‘语文学家’（Philologe），在此较短的时间内他发表了众多有关中亚突厥-回鹘语文献、佛教用摩尼教以及现代哈萨克语方面的论著，从而在很大程度上丰富了我们关于中亚和古代突厥语文的知识。”由于他“多年来杰出的学术成就”，1992年他获得德国洪堡基金会授予的“国际知名学者奖”，2000年获得“国际阿尔泰学常设会议（PIAC）金质奖章”。

这标志着先生在中国的土地上已经把突厥语文学做到了极致，得到世界的公认，为祖国和中央民族大学赢得了巨大的荣誉。先生多次应邀赴国外著名大学的突厥学、中亚学、东方学、宗教学中心讲学和从事研究工作，其中包括德国的波恩大学、梅因茨大学、法兰克福大学，美国的印第安纳大学，法国的巴黎大学，英国的伦敦大学亚非学院，丹麦的哥本哈根大学，日本的京都大学，土耳其的安卡拉大学等。

先生的成就，除了天分，更重要的来自勤奋和对学问的执著。有人说，他的经历是对“书山有路勤为径，学海无涯苦作舟”的真实诠释。他自青少年时期经历了刻苦学习英语、法语的阶段，每日天不亮即开始背单词，练语法，一年四季不分春夏秋冬，通过刻苦学习其外语能力得到开发，使得他日后熟练掌握多种语言成为可能。进入北京大学和中央民族学院学习后更是痴迷于语言学习和理论探索，语言才华与水平迅速显露，由于专心做学问，在相当长一段时间中被扣上“走白专道路”的帽子。他对物质生活要求不高，平时生活非常简朴，经常一块馕一碗茶就是一顿饭，他走到哪儿都骑一辆自行车，在80岁的今天去人大、北外讲课仍然如此；穿衣不讲究，以至于90年代末问穿学士服的本科生穿的是什么服装，遭人白眼，被人误认为是“无知的糟老头儿”，但做学问是异常严肃认真，一个观点是谁第一个说的，后来有谁如何说过，其观点分别刊在哪个杂志的第几期，别的学者对该观点有什么看法和评论，相关学者的姓名、年龄及相关信息均掌握得一清二楚，有时一旦记不起来会着急得不能自己，一定要通过各种途径弄清楚方会罢休。先生做学问是真正的全身心投入，自年轻学生之日一直到今天，每天除了吃饭睡觉和最基本的休息都在埋头读书，伏案工作。2000年获得PIAC金奖，事业和荣誉达到巅峰之时，先生已七十有一，但他没有像常人那样停下来歇歇脚，享受荣誉，却又井喷般地爆发出研究写作激情。在近9年中，他老人家出版12部学术专著，翻译校注7部（篇）学术著作及论文，发表80余篇学术论文，并做近20篇学术著作及学者介绍，获得北京市哲学社会科学优秀研究成果一等奖。在做这些科研工作的同

Zieme & Kudars 1985 等），关于雕版印刷品的断代、校写、印刷技术等问题的探

时，先生为系里带有6个博士生和1个博士后，每学期为博士生、硕士生、本科生开课，开授的课程包括《古代突厥文献选读》、《古代突厥语法》、《西域古代历史文化》、《古代西域语文学》、《察合台语及其文献》、《克普恰克语及其文献》、《〈突厥语大词典〉研究》、《德语》等等；同时为中国人民大学国学院讲授过《西域胡语及历史研究》，为北京外国语大学亚非学院土耳其语专业讲授过《世界突厥民族历史》；另外，主持了已历时一年半的由北京大学、北京师范大学、中国人民大学、北京外国语大学、中央民族大学、中国社科院、国家图书馆的学者参加的《古代突厥文献讲习班》。如此众多的有分量的工作是一个学者举毕生精力也难以完成的，而这竟是一位80岁的老者近9年的工作。就在他心脏做完5个支架刚刚4天，夫人病逝前3个小时，他坚持提前出院，一个重要原因是他刚刚准备好3个讲座的材料，要在放假前为博士生讲完，而就在出院刚刚半个月，又完成了一篇1万字的新作。面对这样的情况，我无言以对，只想为之哭泣。这已不是简单的奉献，这是学问炉火纯青、视学术高于生命的中国学者的境界。

先生的学问和品德令人景仰，在世界学术界同行中树立了崇高的声望。准备为先生出版80寿辰纪念文集的消息一经传出，世界各国著名学者纷纷赐稿，以至于留给国内学者的空间十分有限。鉴于耿世民先生一生从事的两个主要领域是古代突厥语文学和哈萨克语研究，本文集的名称商定为《突厥语文学研究——耿世民教授80华诞纪念文集》，内容则主要包括古代突厥语文学和哈萨克语言文学两大块。不同的语言文字、不同的题目内容，都饱含着作者对耿世民先生的敬意和良好的祝愿。

在耿世民教授80寿辰之际，我们谨以此文集来表达各国同行和他的学生们的祝贺，祝愿先生健康长寿，为祖国的突厥语文学事业健康地迈入下一个80年。

编者

2009年10月24日

# 目 录

Jens Peter Laut	野平洋·前野次
641···对于《弥勒会见记》的突厥语土韵也法研究	332
Dai Matsui (松井太)	戴恢
621···柏孜克里克出土回鹘文《弥勒会见记》研究	339
Б.К.Момынова	莫朴心·木朴然野冥
071···前言	01
Oda (小田寿典)	小田 寿
汉文	
阿不都热西提·亚库甫	
回鹘文雕版印刷密宗文献概述	1
阿不力克木·亚森	
古代维吾尔语文献中的古代伊朗语借词	15
阿力肯·阿吾哈力	
阿布赉汗后的清哈关系：一件清代哈萨克文书的释读	21
阿里木·玉苏甫	
论回鹘文《说心性经》来源	27
阿依达尔·米尔卡马力	
莫高窟北区出土回鹘文《俱舍论颂疏论本》残卷研究	37
毕村	
阿尔泰语系民族“山生人”神话	54
陈宗振	
试论古今维吾尔语的“动静同根”现象	61
成燕燕	
汉语被字句与哈萨克语的对应表达	70
迪拉娜·伊斯拉非尔	
新疆博物馆藏胜金口本《弥勒会见记》研究	81
迪特尔·毛艾 & 牛汝极	
一件柏孜克里克出土梵语-回鹘语双语文献考释	98
胡毅	
古代汉语入声韵与回鹘语之关系初探	127
拉尔斯·约翰逊	
古代突厥语的区域分布断代分期变体功能及与其他语言的接触	136

- 力提甫·托乎提  
论维吾尔语动词 tur-在语音和语法功能上的发展·····146
- 刘震  
百颂体(Sataka) *Maitreyavyākaraṇa* “弥勒授记经”概述·····159
- 买提热依木·沙依提  
维吾尔语与土耳其语词汇比较·····170
- 荣新江  
《西州回鹘某年造佛塔功德记》小考·····182
- 伊斯拉非尔·玉苏甫 & 安尼瓦尔·哈斯木  
维吾尔十二生肖文化源流考·····191
- 张定京  
现代哈萨克语语音研究问题·····206
- 张铁山  
古代突厥如尼文《铁尔痕碑》研究·····232
- 钟进文  
河西走廊历史上的多语言环境·····244
- 民文
- 艾尔肯·阿热孜  
关于现代维吾尔语句子和句型的一些看法·····251
- 包拉什·舍科耶夫  
翻译与新词术语·····260
- 穆合塔尔·阿布勒哈克  
简论新疆哈萨克文学理论起源·····269
- 外文
- Pier Giorgio Borbone  
叙利亚文书写突厥文献研究 3: 旭烈兀的登山手——13 至 14 世纪叙利亚文  
历史文献所见一个短命突厥语词考·····283
- Marcel Erdal  
古代突厥人是怎样称呼马乳酒的? ·····293
- Yukiyo Kasai (笠井 幸代)  
古代突厥语《维摩经》注释残篇所见瑜伽行唯识学派的影响·····298
- Mark Kirchner & Raihan Muhamedowa  
论关系密切的哈萨克语和塔塔尔语中因果从句的表现形式·····317

Jens Peter Laut

对于《弥勒会见记》的一些新认识:从《弥勒会见记》的描写性目录说起 332

Dai Matsui (松井太)

柏孜克里克出土回鹘文行政命令文书重考·····339

Б.К.Момынова

哈萨克手势语的意义类别及其并行表达方式的翻译·····351

Juten Oda (小田寿典)

梵语—回鹘语双语文献《功德的前提和动机》·····358

Mehmet Ölmez

中亚突厥人的文化和语言认同:奥斯曼语旅行记的记录·····377

A. Melek Özyetgin

金帐汗国和克里米亚的官方文书书写传统:1524年 Saadet Girey Han 签署的达于命令·····387

Simone-Christiane Raschmann

古代突厥语文书所见基督教教团的痕迹·····408

Masahiro Shōgaito (庄垣内正弘)

回鹘文拼写的汉语《梵網經》(*Brahmajāla-sūtra*)残片·····426

Li Tang (唐丽)

中亚和中国的突厥系基督教徒(5至14世纪)·····435

Jens Wilkens

于德建女神的一幅肖像·····449

Peter Zieme

“至心隨喜”:一件用回鹘文拼写的汉语佛教文献·····462

编者

耿世民教授小传·····471

曹良质

顽童——莘莘学子——世界知名学者·····474

编者

耿世民教授著作目录·····477

编者

后记·····492

## Contents

Foreword	01
<b>Articles in Chinese</b>	
Abdurishid Yakup	
On the block-printed Tantric texts in Old Uyghur	1
Ablekim Yasen	
Iranian loanwords in Old Uyghur	15
Erkin Awkal	
Qing – Kazakh relation after Ablai Khan: A Kazakh document from the Qing period	21
Alim Yusup	
On the source text of the <i>Xin tözin ukutdači nom</i> in Old Uyghur	27
Aidar Mirkamal	
Five fragments of the <i>Abhidharmakośakārikā</i> from the northern grottoes of the Mogao caves	37
Bi Xun	
On the “Mountain-born stories” in the Altaic languages	54
Chen Zongzhen	
On the Old and Modern Uyghur stem morphemes having both noun and verb function	61
Cheng Yanyan	
Chinese passive sentences and their expression in Kazakh	70
Dilara Israpil	
A study on the Sängim fragments of the <i>Maitrisimit nom bitig</i> kept in the Xinjiang Museum	81
Dieter Maue & Niu Ruji	
A Sanskrit – Uigur bilingual text from Bezeklik	98
Hu Yi	
The rusheng-rhyme in the Classical Chinese and its relation to Old Uyghur	127
Lars Johanson	
Old Turkic: Brief notes on areality, chronology, periodization, variation, contacts and functionality	136

Litip Tohti	
Development in the phonetic shape and function of the Uyghur verb <i>tur-</i> .....	146
Liu Zhen	
On the <i>Maitreyavyākaraṇa</i> in the Śataka form.....	159
Muhammatrahim Sait	
A comparison of the Turkish and Uyghur lexicon.....	170
Rong Xinjiang	
Some investigations on a record of merit of building a Buddha-stupa in an unknown year of the Western Uyghur kingdom.....	182
Israpil Yusup & Anvar Kasim	
On the origin of the Uyghur twelve Zodiac animal signs.....	191
Zhang Dingjing	
Problems of the Kazakh phonology.....	206
Zhang Tieshan	
A study of the Terkhin inscription in Turkic Runiform script.....	232
Zhong Jinwen	
Multi-lingual environment of Hexi Corridor.....	244
<b>Articles in the minority languages</b>	
Erkin Ariz	
Some considerations on the sentence and sentence types in Modern Uyghur.....	251
Bolash Shōkeyev	
Translation and neologisms.....	260
Muhtar Abulhak	
On the origin of Xinjiang Kazakh literature theory.....	269
<b>Articles in the languages outside China</b>	
Pier Giorgio Borbone	
Syroturcica 3. Hūlegū's rock-climbers: a short-lived Turkic word in 13th-14th century Syriac historical writing.....	283
Marcel Erdal	
What did the Old Turks call fermented mares' milk?.....	293
Yukiyo Kasai	
Influence of the Vijñānavāda-school in the Old Turkic commentary on the <i>Vimalakīrtinirdeśa-Sūtra</i> .....	298
Mark Kirchner & Raihan Muhamedowa	
Causal clauses in Kazakh and Tatar – Remarks on two closely related Turkic languages.....	317



Jens Peter Laut	332
Some new results of the cataloguing of the <i>Maitrisimit</i> .....	
Dai Matsui	339
Bezekliik Uigur administrative orders revisited.....	
B. K. Momynova	351
Types of the Kazakh sign language and its parallel expressing way.....	
Juten Oda & Shinkan Murakami	358
“Reasons and motives for meritorious deeds” (Skt. <i>Puṇyakriyāvastu</i> ), written in Turkic and Sanskrit.....	
Mehmet Ölmez	377
Cultural and linguistic identity of Central Asian Turkic peoples as seen in the Ottoman travelogues.....	
A. Melek Özyetgin	387
On the Altın Orda-Kırım official correspondence tradition: A Tarkhan order issued by Saadet Girey Khan in 1524.....	
Simone-Christiane Raschmann	408
Traces of Christian communities in the Old Turkish documents.....	
Masahiro Shōgaito	426
The <i>Fanwangjing</i> 梵網經 ( <i>Brahmajāla-sūtra</i> ): A Chinese text transcribed in the Uighur script.....	
Li Tang	435
Turkic Christians in Central Asia and China (5 <sup>th</sup> – 14 <sup>th</sup> centuries).....	
Jens Wilkens	449
A portrait of Ötükän goddess.....	
Peter Zieme	462
“Rejoicing wholeheartedly” – A Chinese Buddhist text in Uigur transcription.....	
Editor	471
Curriculum vitae of Professor Geng Shimin.....	
Cao Liangzhi	474
A naughty child, a hardworking student and a world-wide known scholar.....	
Editor	477
List of publications of Professor Geng Shimin.....	
Editor	492
Postscript.....	
	136
Causal clauses in Kazakh and Tatar – Remarks on two closely related Turkic languages.....	
contacts and functionality.....	